



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun  
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

ANALISIS TERJEMAHAN KATA NAMA  
KHAS MELAYU-ARAB DALAM  
NOVEL *AL-USTAZ*



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun  
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

NOR HUWAIDA BINTI MOHD HASAN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2025



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun  
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun  
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

ANALISIS TERJEMAHAN KATA NAMA  
KHAS MELAYU-ARAB DALAM  
NOVEL *AL-USTAZ*

NOR HUWAIDA BINTI MOHD HASAN



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun  
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

DISERTASI DIKEMUKAKAN BAGI MEMENUHI SYARAT UNTUK  
MEMPEROLEH IJAZAH SARJANA SASTERA  
(MOD PENYELIDIKAN)

FAKULTI BAHASA DAN KOMUNIKASI  
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2025



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun  
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

UPS/IPS-3/BO 32  
Pind : 00 m/s: 1/1



Sila tanda (v)  
Kertas Projek  
Sarjana Penyelidikan  
Sarjana Penyelidikan dan Kerja Kursus  
Doktor Falsafah

/


**INSTITUT PENGAJIAN SISWAZAH**  
**PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN**

Perakuan ini telah dibuat pada 17 (hari bulan) JUN (bulan) 2025

**i. Perakuan pelajar :**

Saya, NOR HUWAIDA MOHD HASAN, M2017100067, FAKULTI BAHASA DAN KOMUNIKASI (SILA NYATAKAN NAMA PELAJAR, NO. MATRIK DAN FAKULTI) dengan ini mengaku bahawa disertasi/tesis yang bertajuk ANALISIS TERJEMAHAN KATA NAMA KHAS MELAYU-ARAB DALAM NOVEL AL-USTAZ

adalah hasil kerja saya sendiri. Saya tidak memplagiat dan apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hak cipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hak cipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya

  
Tandatangan pelajar

**ii. Perakuan Penyelia:**

Saya, DR. TAJ RIJAL BIN MOHAMMAD ROMLI (NAMA PENYELIA) dengan ini mengesahkan bahawa hasil kerja pelajar yang bertajuk ANALISIS TERJEMAHAN KATA NAMA KHAS MELAYU-ARAB DALAM NOVEL AL-USTAZ

(TAJUK) dihasilkan oleh pelajar seperti nama di atas, dan telah diserahkan kepada Institut Pengajian Siswazah bagi memenuhi sebahagian/sepenuhnya syarat untuk memperoleh Ijazah IJAZAH SARJANA SASTERA BAHASA ARAB (SILA NYATAKAN NAMA IJAZAH).

17/06/2025

Tarikh

  
Tandatangan Penyelia

**INSTITUT PENGAJIAN SISWAZAH /  
INSTITUTE OF GRADUATE STUDIES****BORANG PENGESAHAN PENYERAHAN TESIS/DISERTASI/LAPORAN KERTAS PROJEK  
DECLARATION OF THESIS/DISSERTATION/PROJECT PAPER FORM**Tajuk / Title: ANALISIS TERJEMAHAN KATA NAMA KHAS MELAYU-ARAB  
DALAM NOVEL AL-USTAZZNo. Matrik / Matric's No.: M20171000667Saya / I: NOR HUAIDA BINTI MOHD HASAN

(Nama pelajar / Student's Name)

mengaku membenarkan Tesis/Disertasi/Laporan Kertas Projek (Kedoktoran/Sarjana)\* ini disimpan di Universiti Pendidikan Sultan Idris (Perpustakaan Tuanku Bainun) dengan syarat-syarat kegunaan seperti berikut:-

*acknowledged that Universiti Pendidikan Sultan Idris (Tuanku Bainun Library) reserves the right as follows:-*

1. Tesis/Disertasi/Laporan Kertas Projek ini adalah hak milik UPSI.  
*The thesis is the property of Universiti Pendidikan Sultan Idris*
2. Perpustakaan Tuanku Bainun dibenarkan membuat salinan untuk tujuan rujukan dan penyelidikan.  
*Tuanku Bainun Library has the right to make copies for the purpose of reference and research.*
3. Perpustakaan dibenarkan membuat salinan Tesis/Disertasi ini sebagai bahan pertukaran antara Institusi Pengajian Tinggi.  
*The Library has the right to make copies of the thesis for academic exchange.*
4. Sila tandakan ( ✓ ) bagi pilihan kategori di bawah / *Please tick ( ✓ ) for category below:-*

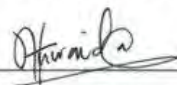
 **SULIT/CONFIDENTIAL**


Mengandungi maklumat yang berdarjah keselamatan atau kepentingan Malaysia seperti yang termaktub dalam Akta Rahsia Rasmi 1972. / *Contains confidential information under the Official Secret Act 1972*

 **TERHAD/RESTRICTED**

Mengandungi maklumat terhad yang telah ditentukan oleh organisasi/badan di mana penyelidikan ini dijalankan. / *Contains restricted information as specified by the organization where research was done.*

 **TIDAK TERHAD / OPEN ACCESS**

  
(Tandatangan Pelajar/ Signature)

  
(Tandatangan Penyelia / Signature of Supervisor)  
& (Nama & Cop Rasmi / Name & Official Stamp)

Tarikh: 17/062025

Catatan: Jika Tesis/Disertasi ini **SULIT @ TERHAD**, sila lampirkan surat daripada pihak berkuasa/organisasi berkenaan dengan menyatakan sekali sebab dan tempoh laporan ini perlu dikelaskan sebagai **SULIT dan TERHAD**.

*Notes: If the thesis is CONFIDENTIAL or RESTRICTED, please attach with the letter from the organization with period and reasons for confidentiality or restriction.*





## PENGHARGAAN

Ucuptama segala pujian ke hadrat Illahi dengan limpah dan kurniaNya tesis yang bertajuk Penterjemahan Kata Nama Khas Melayu-Arab dalam Novel *al-Ustaz* dapat disempurnakan dengan jayanya dalam tempoh yang telah ditetapkan. Sekalung penghargaan kepada penyelia, Dr. Taj Rijal bin Muhamad Romli yang sentiasa memberi tunjuk ajar, bimbingan dan dorongan sepanjang pelaksanaan kajian ini dijalankan. Beliau tidak lokek berkongsi maklumat dan sentiasa memberi idea-idea baharu dalam menjayakan tesis ini. Jutaan terima kasih kepada para pensyarah Fakulti Bahasa dan Komunikasi yang turut membantu dalam penyelidikan ini. Segala nasihat dan motivasi akan dipatri dalam ingatan dan dijadikan panduan hidup di masa akan datang. Buat suami tercinta, Ahmad Bazli bin Khiruddin, yang sentiasa memberi semangat tatkala diri ini hampir putus asa. Setinggi-tinggi penghargaan kepada ayahanda dan ibunda tercinta, Mohd Hasan bin Hamid dan Che Ha binti Shafie atas segala usaha dan pengorbanan yang telah dicurahkan terhadap anakanda selama ini. Kejayaan ini tidak akan dapat dilakar tanpa restu dan doa daripada kalian berdua. Tidak dilupakan juga kepada keluarga yang dikasihi kerana tidak putus-putus memberi sokongan dalam apa jua keadaan. Akhir kalam, menjadi saat manis untuk dikenang terutama kepada sahabat handai yang sentiasa menolong sama ada secara langsung ataupun tidak langsung. Semoga Allah memberi ganjaran atas segala kebaikan dan bantuan yang telah diberikan.





## ABSTRACT

A noun is seen as an identity to identify a certain something, especially a proper noun. The art of translating it into another language might be complicated, even though it seems simple. There are also proper nouns that bring indirect meaning, leading to misinterpretation among the audience. Therefore, this study aims to analyze how proper noun is translated into Arabic, specifically from the first edition of *the al-Ustaz* novel by Sultan Ahmad bin Abdur and Mujahid Mustafa Bahjat (2010). The design of this study is qualitative, with a sample of 25 out of 195 Proper Nouns. The data is divided into five types of proper noun in each category. Newmark's theory (1994) is used to analyze the structure of the study related to the correct usage of proper nouns in Malay-Arabic. The findings reveal that transcription usage is frequently observed in each translation of the proper noun. Besides, more than one translation is also used in this study. Hence, this study is presumed to give guidelines and understanding to the translator in preventing issues in translating proper nouns, especially in the Malay-Arabic context. This study is expected to help improve the target audience's translation skills.





## AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF MALAY PROPER NOUNS INTO ARABIC IN THE NOVEL AL-USTAZ

### ABSTRAK

Kata nama dilihat sebagai satu identiti untuk mengenal sesuatu terutamanya kata nama khas. Proses menterjemah kata nama khas dilihat begitu mudah, namun ianya menjadi tugas yang agak rumit apabila perlu diterjemah ke dalam bahasa lain. Kata nama khas juga ada kalanya terkandung maklumat yang tidak dapat difahami secara langsung. Sehubungan dengan itu, kajian ini dijalankan bertujuan untuk menganalisis teknik-teknik penterjemahan kata nama khas dalam terjemahan novel *al-Ustaz* oleh Sultan Ahmad bin Abdur dan Mujahid Mustafa Bahjat Edisi Pertama (2010) ke bahasa Arab. Reka bentuk kajian ini berbentuk data kualitatif dengan pemilihan 25 daripada 195 kata nama khas sebagai sampel kajian. Data diperincikan lagi kepada lima jenis kata nama khas bagi setiap kategori. Teori Newmark (1994) digunakan sebagai kerangka kajian bagi menganalisis teknik-teknik penterjemahan dalam menentukan kesesuaian kata nama khas Melayu-Arab. Dapatan kajian menunjukkan bahawa penggunaan teknik transkripsi paling banyak berlaku dalam setiap terjemahan kata nama khas. Selain itu, penggunaan lebih daripada satu bentuk terjemahan turut berlaku. Kajian ini dijangka dapat memberi panduan dan kefahaman kepada penterjemah dalam menangani isu penterjemahan kata nama khas khususnya dalam teks Melayu-Arab. Diharapkan kajian seperti ini dapat memperbaiki ketepatan terjemahan dengan lebih tepat.



## KANDUNGAN

### Muka surat

**PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN** ii

**PENGESAHAN PENYERAHAN DISERTASI** iii

**PENGHARGAAN** iv

**ABSTRACT** v

**ABSTRAK** vi

**KANDUNGAN** vii

**SENARAI RAJAH** xv

**SENARAI JADUAL** xvi

**SENARAI SINGKATAN** xvii

### BAB 1 PENGENALAN

1.1 Pendahuluan 1

1.1.1 Bahasa Melayu 4

1.1.2 Bahasa Arab 6

1.1.3 Kata Nama Khas 9

1.2 Latar Belakang Kajian 10

1.2.1 Penterjemahan Bahasa Melayu ke Bahasa Arab 11

1.2.2 Penterjemahan Kata Nama Khas 14

1.3 Pernyataan Masalah 16

1.4	Objektif Kajian	21
1.5	Persoalan Kajian	22
1.6	Kepentingan Kajian	22
1.6.1	Garis Panduan Kepada Penterjemah	23
1.6.2	Memperkenalkan Teknik-teknik Penterjemahan Kata Nama Khas	24
1.6.3	Sumber Rujukan Akademik	26
1.6.4	Menambah Bilangan Kosa Kata Mengikut Standard Piawaian Bahasa	27
1.6.5	Menambah Bahan Dokumentasi dan Menjadi Kesenambungan Terhadap Kajian-kajian Lain	29
1.7	Batasan Kajian	31
1.8	Definisi Operasional	33
1.8.1	Analisis Terjemahan	33
1.8.2	Kata Nama Khas Bahasa Melayu	34
1.8.3	Keunikan dan Keistimewaan	34
1.8.4	Tidak Berubah Bentuk	35
1.8.5	Diawali dengan Huruf Besar	35
1.8.6	Identiti Geografi	35
1.8.7	Nama Individu	36
1.8.8	Nama Institusi dan Organisasi	36
1.8.9	Warisan Budaya	36
1.8.10	Pengaruh Agama dan Kepercayaan	37
1.8.11	Jenama dan Produk	37
1.8.12	Peribahasa dan Ungkapan	37
1.8.13	Pemakaian dalam Komunikasi Formal	38

1.8.14 Sejarah dan Kesusasteraan	38
1.8.15 Kata Nama Khas Bahasa Arab	38
1.9 Kesimpulan	40

## **BAB 2 SOROTAN LITERATUR**

2.1 Pendahuluan	43
2.2 Penterjemahan	44
2.2.1 Penterjemahan Melayu-Arab	45
2.2.2 Penterjemahan dalam Novel <i>al-Ustaz</i>	47
2.2.2.1 Novel Ustaz dan Terjemahannya <i>al-Ustaz</i>	48
2.2.2.2 Menganalisis Terjemahan Kata Nama Khas Melayu-Arab dalam Novel <i>al-Ustaz</i>	50
2.2.2.3 Meneroka Cabaran Menterjemah Kata Nama Khas daripada Bahasa Melayu ke Bahasa Arab	57
2.2.2.4 Kepentingan Terjemahan Kata Nama Khas Bahasa Melayu-Arab dalam Novel <i>al-Ustaz</i>	61
2.3 Bahasa dan Budaya dalam Terjemahan Kata Nama Khas	62
2.4 Terjemahan Kata Nama Khas	65
2.5 Teori Newmark (1994)	71
2.5.1 Teori Newmark dalam Terjemahan	72
2.5.2 Meneroka Teori Terjemahan Newmark	72
2.5.3 Prinsip Teori Newmark yang digunakan dalam Novel <i>al-Ustaz</i>	77
2.5.4 Kelebihan dan Kekurangan Teori Newmark	78
2.5.5 Teknik Menterjemah yang digunakan dalam Teori	79

2.5.6	Perbandingan antara Teori Terjemahan Lain dan Teori Newmark	81
2.5.7	Pendekatan yang Berbeza untuk Mengaplikasikan Teori dalam Amalan Menterjemah	82
2.5.8	Pendekatan Newmark dalam Terjemahan Kata Nama Khas	86
2.5.9	Membandingkan Teori Newmark untuk Terjemahan Kata Nama Khas	91
2.6	Perbezaan Kata Nama Khas Melayu dan Kata Nama Khas Arab	101
2.6.1	Definisi Kata Nama Khas	101
2.6.1.1	Kata Nama Khas Bahasa Melayu	101
2.6.1.2	Kata Nama Khas Bahasa Arab	103
2.6.2	Penggunaan Huruf Besar	104
2.6.3	Kata Sandang <i>Al-</i>	105
2.6.4	Fonetik	106
2.6.5	Vokal	107
2.6.6	Konsonan	107
2.6.7	<i>Al-Ta'rib</i>	110
2.7	Kajian-kajian Lepas	111
2.7.1	Kajian Berkaitan Kata Nama Khas	111
2.7.1.1	Kajian Prosedur Terjemahan Kata Nama Khas Buddhisme (2020)	111
2.7.1.2	Kajian Isu-isu Penterjemahan Kata Nama Khas (2018)	111
2.7.1.3	Kajian Kata Nama Khas Terhadap Terjemahan Al-Quran (2016)	112
2.7.1.4	Kajian Perbezaan Bunyi Kata Nama Khas Inggeris dan Arab	113

(2016)

2.7.1.5	Kajian Kata Nama Khas Orang Arab dan Melayu (2016)	114
2.7.2	Kajian Kata Nama Khas ke dalam Bahasa Inggeris	115
2.7.2.1	Kajian Seyed Alireza Shirindazeh & Tengku Sapora Tengku Mahadi (2014)	115
2.7.3	Kajian Kata Nama Khas ke dalam Bahasa Melayu	117
2.7.3.1	Kajian Ezna Syaqira Zakaria (2018)	117
2.7.3.2	Kajian Sahrulazmi Sidek (2015)	117
2.7.3.3	Kajian Ooi Hooi Boey (2013)	118
2.7.3.4	Kajian Norhazlina Husin (2011)	120
2.7.3.5	Kajian Rokiah Awang (2009)	121
2.7.4	Kajian Kata Nama Khas ke dalam Bahasa Arab	123
2.7.4.1	Kajian Rabab Mizher & Dana Mahadin (2023)	122
2.7.4.2	Kajian Tara Muayad Al-Hadithy (2017)	127
2.7.4.3	Kajian Ahmad Mustafa Halimah (2016)	128
2.7.5	Kajian Terjemahan Arab-Melayu	131
2.7.5.1	Kajian Anuar Sopian, Nur Hidayatul Nazirah Kamarudin, Fazlinda Hamzah, et. al (2021)	131
2.7.5.2	Kajian Ahmed Jumaa Alsaket dan Mohd Juzaidin Ab Aziz (2014)	135
2.7.6	Kajian antara Bahasa Arab dan Bahasa Melayu	139

2.7.6.1	Kajian Alma Nur Atika, Rista Syahrída & Hasnah Faizah (2022)	139
2.7.6.2	Kajian Taj Rijal Muhamad Romli, Ariza Abdullah & Mohd Hilmi (2019)	142
2.7.6.3	Kajian Mat Taib bin Pa (2017)	144
2.7.6.4	Kajian Eidhah Abdullah Al-Malki, Norazman Abdul Majid & Nor Abidah Mohd Omar (2014)	146
2.7.6.5	Kajian Sabariah Md Rashid, Pabiyah Hajimaming & Nurul Nadia Muhammad (2012)	148
2.8	Kesimpulan	153

### **BAB 3 METODOLOGI KAJIAN**

3.1	Pendahuluan	155
3.2	Kerangka Kajian	155
3.3	Reka Bentuk Kajian	157
3.3.1	Kaedah Deskriptif	158
3.4	Prosedur Kajian	160
3.4.1	Korpus Kajian	162
3.4.2	Pengumpulan Data	166
3.4.3	Penganalisan Data	173
3.4.3.1	Kaedah Menganalisis Data	177
3.4.3.2	Pengekodan Data	182
3.4.3.3	Jadual Analisis Data Kata Nama Khas	184
3.5	Kesimpulan	186

### **BAB 4 ANALISIS DAN DAPATAN**

4.1	Pendahuluan	190
4.2	Teknik-teknik Penterjemahan Kata Nama Khas	190

4.2.1	Transkripsi	191
4.2.2	Terjemahan Harfiah	191
4.2.3	Terjemahan yang Diakui/Akronim	192
4.2.4	Pelesapan	193
4.2.5	Maklumat Tambahan	193
4.3	Pengkelasan Kata Nama Khas Berdasarkan Kategori	195
4.3.1	Pengkelasan Kata Nama Khas Berdasarkan Kategori Orang	197
4.3.2	Pengkelasan Kata Nama Khas berdasarkan Kategori Tempat	199
4.3.3	Pengkelasan Kata Nama Khas berdasarkan Kategori Institusi/Pertubuhan	201
4.3.4	Pengkelasan Kata Nama Khas berdasarkan Kategori Jawatan atau Gelaran	204
4.3.5	Pengkelasan Kata Nama Khas berdasarkan Kategori Lain-lain	206
4.4	Kekerapan Penggunaan Teknik-teknik Penterjemahan Kata Nama Khas	207
4.5	Kesimpulan	209

## **BAB 5 RUMUSAN DAN CADANGAN**

5.1	Pendahuluan	212
5.2	Perbincangan dan Rumusan Analisis Dapatan	212
5.3	Cadangan Kaedah Penterjemahan Kata Nama Khas	214
5.3.1	Cadangan Kata Nama Khas Orang	214
5.3.2	Cadangan Kata Nama Khas Tempat	216
5.3.3	Cadangan Kata Nama Khas Institusi /Pertubuhan	217
5.3.4	Cadangan Kata Nama Khas Gelaran / Jawatan	219

5.3.5	Cadangan Kata Nama Khas Lain-lain	221
5.4	Rumusan Dapatan	222
5.5	Teknik Terjemahan	223
5.6	Implikasi Kajian	225
5.6.1	Teori	225
5.6.2	Penyelidikan	229
5.7	Sumbangan Kajian	235
5.7.1	Sumbangan dari Aspek Bahasa dan Budaya	231
5.7.2	Sumbangan dari Aspek Kajian Berdasarkan Novel	233
5.7.3	Sumbangan dari Aspek Kajian Berdasarkan Teori Terjemahan	236
5.8	Rekomendasi untuk Kajian Masa Depan	239
5.8.1	Analisis Sejarah	239
5.8.2	Linguistik	240
5.8.3	Sastera dan Seni	241
5.9	Rumusan dan Cadangan	242
5.10	Kesimpulan	245
	<b>RUJUKAN</b>	247
	<b>LAMPIRAN</b>	255

## SENARAI RAJAH

No. Rajah		Muka surat
2.1	Teori Penterjemahan Kata Nama Khas Newmark (1994)	99
2.2	Kata Nama Khas Bahasa Melayu oleh Nik Safiah Karim (1993)	102
3.1	Kerangka Kajian	156
3.2	Proses Gerak Kerja Kajian	161
3.3	Novel Ustaz dan <i>al-Ustaz</i>	164
3.4	Proses Pengumpulan Data	168
3.5	Teknik-teknik Penterjemahan Kata Nama Khas diapdatasi dan diubahsuai daripada Teori Kata Nama Khas Newmark (1994)	177
3.6	Prosedur Analisis Kata Nama Khas	180
4.1	Pengkelasan Kata Nama Khas Berdasarkan Kategori	195

## SENARAI JADUAL

No. Jadual		Muka surat
3.1	Pengekodan Data	182
3.2	Contoh Jadual Analisis Data Kata Nama Khas	184
4.1	Pengkelasan Kata Nama Khas Orang	197
4.2	Pengkelasan Kata Nama Khas Tempat	199
4.3	Pengkelasan Kata Nama Khas Institusi/Pertubuhan	201
4.4	Pengkelasan Kata Nama Khas Jawatan atau Gelaran	204
4.5	Pengkelasan Kata Nama Khas Lain-lain	206
4.6	Kekerapan Teknik Terjemahan Kata Nama Khas	208
4.7	Kekerapan Gabungan Teknik Terjemahan Kata Nama Khas	208
5.1	Cadangan Kata Nama Khas Orang	214
5.2	Cadangan Kata Nama Khas Tempat	216
5.3	Cadangan Kata Nama Khas Institusi/Pertubuhan	217
5.4	Cadangan Kata Nama Khas Gelaran/Jawatan	219
5.5	Cadangan Kata Nama Khas Lain-lain	221

## SENARAI SINGKATAN

BA	Bahasa Arab
BIP	Pengembaraan Ibnu Batuttah
BM	Bahasa Melayu
CKT	Cadangan Kaedah Terjemahan
CPN	<i>Central Proper Nouns</i>
DBP	Dewan Bahasa dan Pustaka
DPN	<i>Descriptive Proper Names</i>
EON	Edaran Otomobil Nasional
EPN	<i>Extended Proper Names</i>
IPA	<i>International Phonetic Alphabet</i>
ITBM	Institut Terjemahan & Buku Malaysia
KKNK	Korpus Kata Nama Khas
KN	Kata Nama
KNAm	Kata Nama Am
KNK	Kata Nama Khas
KNKT	Kata Nama Khas Tempat
MCE	Malaysian Certificate of Education
SPM	Sijil Pelajaran Malaysia
TM	Terjemahan Mesin
USA	United States of America
UTM	Universiti Teknologi Malaysia
WHO	World Health Organization



## BAB 1

### PENGENALAN

#### 1.1 Pendahuluan



Bahasa adalah perantaraan utama dalam menyampaikan maklumat. Menurut Mounin (1963 dalam Azizah Ahmad 1991) bahasa merupakan perhubungan yang dibawa oleh penterjemah dalam merealisasikan sesuatu kefahaman. Kefahaman tidak akan sempurna sekiranya penyampaian maklumat tidak dipindah dengan teliti. Bahasa juga berfungsi sebagai medan untuk menyampaikan idea serta berkomunikasi (Sidin Ishak, Saleeh Rahamad, 1998). Masyarakat dunia hari ini melazimi bahasa dalam urusan harian mereka.

Bahasa merupakan sistem komunikasi yang digunakan oleh manusia untuk menyampaikan maklumat, idea, perasaan dan konsep antara satu sama lain. Bahasa memainkan peranan yang sangat penting dalam kehidupan manusia dan masyarakat di





mana bahasa adalah alat utama untuk berkomunikasi. Melalui bahasa, kita dapat menyampaikan pemikiran, perasaan dan maklumat kepada orang lain. Komunikasi yang berkesan membolehkan kita berinteraksi dengan orang lain, berkongsi pengetahuan dan memahami antara satu sama lain.

Seterusnya, bahasa mencerminkan identiti budaya suatu kumpulan atau masyarakat. Bahasa menjadi sarana untuk mengekalkan dan mewarisi tradisi, sejarah dan nilai-nilai budaya dari satu generasi ke generasi lain. Bahasa juga membantu membina rasa solidariti dan persatuan dalam kalangan ahli komuniti.

Malahan bahasa merupakan medium utama dalam pembelajaran dan pendidikan. Kanak-kanak belajar membaca, menulis dan bercakap dalam bahasa mereka sendiri sebelum mempelajari mata pelajaran lain. Bahasa juga digunakan dalam proses pemindahan pengetahuan daripada guru kepada pelajar. Kemahiran berbahasa yang baik membolehkan akses yang lebih baik kepada pengetahuan dan peluang pendidikan.

Tidak dapat dinafikan, bahasa memainkan peranan penting dalam pembangunan intelektual seseorang. Bahasa yang kaya dan pelbagai membolehkan orang berfikir secara abstrak, menyelesaikan masalah dan mengembangkan kemahiran kognitif. Bahasa juga digunakan dalam menyampaikan idea, membangunkan hujah dan membina pengetahuan.

Dalam konteks ini, kebolehan berbahasa yang baik sering menjadi syarat penting dalam mencari pekerjaan. Bahasa yang dikuasai dengan baik membolehkan





seseorang berkomunikasi dengan baik dalam persekitaran kerja, berinteraksi dengan rakan sekerja dan pelanggan serta memahami arahan dan tugas yang diberikan. Bahasa juga memainkan peranan penting dalam mobiliti sosial dan peluang pekerjaan di peringkat global.

Bahasa menjadi alat komunikasi dalam diplomasi dan hubungan antarabangsa. Bahasa yang dikuasai dengan baik membolehkan negara-negara dan komuniti antarabangsa berinteraksi, bernegosiasi dan membina hubungan yang lebih baik. Bahasa juga membantu dalam memahami perbezaan budaya, menyelesaikan konflik dan mempromosikan perdamaian dunia.

Malah, bahasa adalah medium bagi ekspresi kreatif. Sastera, puisi, muzik dan seni lain sering menggunakan bahasa sebagai alat utama untuk menyampaikan idea, perasaan dan pengalaman manusia. Bahasa memberikan kebebasan untuk berimajinasi, berkreasi dan mengekspresikan diri dengan cara yang unik dan indah.

Salah satu aspek untuk menyalurkan kefahaman tersebut adalah melalui kata nama khas. Kata nama khas (KNK) adalah satu cabang daripada sudut bahasa. Walaupun cubaan untuk menterjemah dan mentakrifkan kata nama khas dilihat begitu mudah, ianya menjadi tugas yang agak rumit apabila perlu diterjemah ke dalam bahasa lain.

Finlay (1971) mengenai terjemahan kata nama khas:

*This offer difficulties to the translator in the certain languages do not have certain sounds and, consequently, when representing names incorporating those sound have to resort to a compromise and use the nearest sound available in their language.*





Berdasarkan takrifan tersebut, penterjemah akan menghadapi kesukaran untuk menterjemahkan kata nama khas. Ini disebabkan setiap bahasa mempunyai bunyi tertentu dan kesannya apabila nama tersebut ingin diterjemah, bunyi terdekat perlu digunakan mengikut kesesuaian setiap bahasa tersebut.

Menurut Särkkä (2007), isu memberi nama sama ada menjadi perkara biasa ataupun tidak, ianya tetap sukar untuk membuat keputusan. Begitu juga kesemua bahasa mempunyai kata nama khusus tertentu dan sebahagiannya berakar umbi dalam budaya penutur bagi bahasa itu sendiri (Sanaty Pour: 2009).

Demikian, kata nama khas merupakan bahagian yang penting dalam melengkapkan ayat sesebuah teks. Menterjemah kata nama khas menjadi begitu unik kerana perkataan-perkataan yang diterjemah memperlihatkan identiti sesuatu bangsa, sejarah dan budaya masyarakat.

### **1.1.1 Bahasa Melayu**

Bahasa Melayu atau juga dikenali sebagai bahasa Malaysia adalah salah satu bahasa rasmi di Malaysia dan juga digunakan di negara-negara seperti Brunei, Indonesia dan Singapura. Ia mempunyai sejarah yang panjang dan merupakan satu-satunya bahasa yang menggunakan tulisan Jawi sebelum pengenalan tulisan Rumi.

Maksud bahasa Melayu melampaui sekadar bunyi dan huruf-huruf yang terdapat dalam kamus. Ia melibatkan penggunaan perkataan, frasa dan ayat yang





ditadbir mengikut peraturan tatabahasa dan sintaksis. Bahasa Melayu juga mengandungi aspek budaya, adab dan nilai-nilai masyarakat yang diterjemahkan melalui kata-kata dan bahasa tubuh.

Selain sebagai alat komunikasi, bahasa Melayu juga merupakan wadah kebudayaan dan identiti masyarakat Melayu. Ia memainkan peranan penting dalam memelihara warisan budaya dan menghubungkan generasi-generasi yang berbeza. Melalui bahasa Melayu, cerita-cerita lama, pantun, syair dan peribahasa diwarisi dan dihidupkan kembali.

Bahasa Melayu juga memainkan peranan penting dalam pendidikan dan telah dikembangkan penggunaannya secara meluas (Mohammad Norhazim Izman & Zamri Mahamod, 2023). Ia adalah medium pengajaran di sekolah-sekolah di Malaysia dan juga digunakan dalam media massa seperti surat khabar, majalah dan televisyen. Kepentingan bahasa Melayu dalam pendidikan adalah untuk memperkukuhkan pemahaman tentang budaya dan sejarah Malaysia serta memupuk perpaduan dan keharmonian antara pelbagai etnik di negara ini.

Pentingnya bahasa Melayu juga terlihat dalam aspek ekonomi. Bahasa Melayu membolehkan pelaku perniagaan berinteraksi dengan pelanggan tempatan, mengiklankan produk dan perkhidmatan mereka serta menjalin hubungan dengan rakan kongsi dalam bahasa yang difahami bersama. Kemahiran berbahasa Melayu juga memberikan peluang pekerjaan yang lebih luas di sektor awam dan swasta.





Dalam konteks globalisasi, bahasa Melayu juga berkembang dan berubah mengikut perubahan zaman. Pengaruh bahasa Inggeris dan teknologi mempengaruhi penggunaan bahasa Melayu dalam domain digital dan bahasa mudah alih. Walau bagaimanapun, pentingnya memelihara keaslian bahasa Melayu dan menggunakan bahasa ini dengan betul tetap ditekankan.

Izharnya, bahasa Melayu merupakan lebih daripada sekadar alat komunikasi. Ia mencerminkan identiti, budaya dan warisan sesebuah masyarakat. Maksud bahasa Melayu terletak pada daya ungkapannya untuk menyampaikan maklumat dan idea dan melalui bahasa ini, nilai-nilai dan pengetahuan disampaikan dari satu generasi ke generasi berikutnya.



### **1.1.2 Bahasa Arab**

Bahasa Arab memainkan peranan yang penting dan mempunyai maksud yang luas dalam pelbagai aspek kehidupan. Pertama dan yang paling penting, bahasa Arab memainkan peranan utama dalam agama Islam. Al-Quran, kitab suci umat Islam diturunkan dalam bahasa Arab dan penggunaannya di dalam bahasa Arab menjadi sebab utama keistimewaan bahasa Arab itu sendiri (Nurul Fadillah et al., 2024) Oleh itu, memahami bahasa Arab adalah penting bagi individu yang ingin mempelajari dan memahami ajaran agama secara mendalam. Bahasa Arab membolehkan umat Islam berinteraksi dengan teks suci dan memahami makna yang terkandung di dalamnya.





Selain daripada itu, bahasa Arab mempunyai warisan budaya dan sastera yang sangat berharga. Sastera Arab mempunyai tradisi yang kaya termasuk puisi, prosa dan drama. Karya sastera Arab yang terkenal seperti *Alf Layla wa Layl* (Seribu Satu Malam) telah memberikan sumbangan yang signifikan kepada perkembangan sastera global. Dengan mempelajari bahasa Arab, kita dapat mengakses dan menghargai karya-karya sastera ini serta memahami pemikiran dan budaya yang melatari karya-karya tersebut.

Selanjutnya, bahasa Arab adalah alat komunikasi yang penting dalam dunia Arab dan negara-negara yang bertutur dalam bahasa Arab. Kebolehan bertutur dalam bahasa Arab memudahkan komunikasi yang efektif dengan penutur asli bahasa Arab dan membina hubungan yang baik dengan mereka. Bahasa Arab juga digunakan dalam dunia diplomasi, perjumpaan dan persidangan rasmi di dunia Arab. Oleh itu, penguasaan bahasa Arab merupakan kelebihan yang berharga dalam bidang komunikasi dan diplomasi antarabangsa.

Dalam bidang pendidikan, bahasa Arab memainkan peranan yang penting di negara-negara Arab. Banyak universiti dan institusi pendidikan tinggi menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa pengantar dalam pengajaran dan penyelidikan. Memahami bahasa Arab memberikan akses kepada sumber-sumber akademik dan ilmiah yang melimpah dalam bahasa tersebut. Selain itu, mempelajari bahasa Arab juga memungkinkan para pelajar untuk memperoleh pemahaman yang lebih mendalam tentang budaya dan sejarah Arab serta membina hubungan yang erat dengan masyarakat Arab.





Dari segi kerjaya, kebolehan bertutur dalam bahasa Arab membuka peluang luas dalam pelbagai bidang. Bahasa Arab sangat dicari dalam industri diplomatik, kewartawanan, penterjemahan dan perniagaan antarabangsa yang melibatkan negara-negara Arab. Dengan memahami bahasa Arab, seseorang dapat menyertai perbualan global dan membuka pintu kepada peluang kerjaya yang menarik di dunia Arab dan dalam kalangan komuniti penutur bahasa Arab di seluruh dunia.

Akhir sekali, mempelajari bahasa Arab juga memperluas pemahaman dan pengetahuan kita tentang budaya Arab, sejarah dan tradisi mereka. Bahasa adalah cerminan kebudayaan sebuah bangsa dan dengan mempelajari bahasa Arab, kita dapat memahami sudut pandang dan nilai-nilai yang dipegang oleh masyarakat Arab. Ini membolehkan kita membina jambatan pemahaman antara budaya kita sendiri dan budaya Arab serta mendorong dialog antara budaya yang saling menghormati dan menghargai.

Secara keseluruhannya, bahasa Arab mempunyai maksud dan kepentingan yang meluas dan beraneka ragam. Dalam aspek agama, budaya, komunikasi, pendidikan, kerjaya dan pemahaman lintas budaya, bahasa Arab memberikan akses kepada warisan budaya dan sastera yang kaya, memfasilitasi komunikasi dengan penutur asli bahasa Arab, membuka peluang kerjaya yang luas dan memperluas wawasan kita tentang dunia Arab. Dengan menghargai dan mempelajari bahasa Arab, kita dapat membuka diri untuk meluaskan lagi pengetahuan dalam bahasa yang indah ini dan menjadi sebahagian daripada dunia yang semakin terhubung secara global.





### 1.1.3 Kata Nama Khas

Kata nama khas (KNK) merujuk kepada jenis kata yang digunakan untuk merujuk kepada perkara, tempat, orang atau benda yang memiliki kedudukan istimewa atau keunikan tertentu. Definisi yang mendalam tentang kata nama khas melibatkan pemahaman tentang beberapa ciri dan fungsi penting yang terkandung di dalamnya.

Kata nama khas mengacu kepada perkara yang mempunyai keunikan atau keistimewaan. Ia digunakan untuk menyatakan sesuatu yang khas, istimewa atau unik dalam konteks tertentu. Kata nama khas membantu membezakan entiti tersebut daripada yang lain dan memberikan penekanan pada pentingnya entiti tersebut dalam konteks yang diberikan.



Kata nama khas berperanan dalam pengkalan identiti budaya dan sejarah. Ia sering digunakan untuk merujuk kepada tempat-tempat bersejarah, bangunan bersejarah atau peristiwa bersejarah yang memberikan sumbangan penting dalam warisan budaya dan sejarah suatu tempat atau masyarakat. Penggunaan kata nama khas membantu dalam memelihara dan memperkukuh identiti budaya serta meningkatkan kesedaran akan warisan sejarah yang berharga.

Selain itu, kata nama khas memberikan corak dan warna dalam komunikasi bahasa. Penggunaan kata nama khas menambah kepelbagaian dan kekayaan bahasa dengan memberikan rujukan yang khusus dan jelas terhadap entiti tertentu. Ini memudahkan komunikasi dan pemahaman antara penutur bahasa terutama dalam situasi di mana entiti yang dirujuk mempunyai signifikansi penting.





Tidak dapat dinafikan, kata nama khas juga digunakan untuk menghormati individu atau entiti yang mempunyai status yang tinggi atau penting. Penggunaan kata nama khas untuk merujuk kepada individu-individu seperti pemimpin negara, tokoh-tokoh penting atau ahli keluarga diraja dengan memberikan penghormatan dan pengiktirafan terhadap kedudukan atau pencapaian mereka. Ia juga mencerminkan nilai-nilai sopan santun dan budaya hormat menghormati dalam masyarakat.

Tambahan lagi, kata nama khas memainkan peranan penting dalam pemahaman dan penjelasan yang lebih tepat. Dengan menggunakan kata nama khas, kita dapat mengenal pasti dan membezakan antara entiti-entiti yang seumpama dalam konteks yang diberikan. Ia membantu menghindari kekeliruan dan kesalahfahaman dalam komunikasi serta memberikan kejelasan dalam penyampaian mesej.



Dalam konteks ini, definisi yang mendalam tentang kata nama khas adalah melibatkan pemahaman tentang penggunaannya untuk merujuk kepada entiti yang memiliki keunikan atau keistimewaan tertentu. Ia melibatkan pengekalan identiti budaya dan sejarah, memberikan corak dan warna dalam bahasa, menghormati individu atau entiti yang penting serta meningkatkan pemahaman dan kejelasan dalam komunikasi bahasa.

## 1.2 Latar Belakang Kajian

Hubungan antara bahasa dan perterjemahan bukanlah sesuatu yang janggal malah telah lama diguna pakai dan dijadikan rujukan. Begitu juga dalam penterjemahan





bahasa Arab. Bahasa Arab bukan sahaja bahasa yang berpengaruh, malah mempunyai keunikannya yang tersendiri. Sejarah membuktikan penggunaan bahasa Arab berkembang pesat sejajar penurunan al-Quran. Oleh itu, bahasa Arab secara tidak langsung menjadi bahasa perantaraan seluruh umat Islam di dunia (Abd. Rauf Hassan Azahari, 2004). Pendapat ini turut disokong oleh Nur Afifah Fadzil (2022) yang menyatakan bahasa Arab merupakan bahasa perantaraan terpenting di dunia pada abad ini. Pengkaji berpandangan untuk tidak menyokong pendapat ini kerana tidak semua orang boleh menguasai bahasa Arab dengan baik. Boleh dikatakan majoriti masyarakat di dunia ini tidak mampu bertutur bahasa Arab dengan baik malah tidak memahami bahasa yang ingin disampaikan. Kegagalan ini dapat dilihat apabila masyarakat dunia pada hari ini mengunjungi Mekah untuk menunaikan umrah dan haji. Ini jelas menjadikan bahasa Arab tidak menjadi bahasa perantaraan yang utama.

Walaupun bagaimanapun, diakui bahawa bahasa Arab banyak kepentingannya dalam pelbagai aspek dan perlu dilihat dalam pelbagai sudut.

### **1.2.1 Penterjemahan Bahasa Melayu ke Bahasa Arab**

Penterjemahan adalah proses menukar teks daripada satu bahasa ke bahasa lain dengan mengekalkan makna yang sama. Dalam konteks ini, pengkaji akan membincangkan penterjemahan antara bahasa Arab dan bahasa Melayu. Bahasa Arab dan bahasa Melayu mempunyai sejarah yang panjang dan kaya dan penterjemahan antara kedua bahasa ini memainkan peranan penting dalam memahami budaya, sains, agama dan ilmu pengetahuan.





Keperluan penterjemahan antara bahasa Arab dan bahasa Melayu adalah untuk membolehkan pertukaran pengetahuan dan pemahaman antara kedua budaya tersebut. Bahasa Arab sebagai bahasa al-Quran dan bahasa Melayu sebagai bahasa utama di Malaysia dan Indonesia. Kedua-duanya memainkan peranan penting dalam memahami agama Islam. Penterjemahan al-Quran ke dalam bahasa Melayu membolehkan masyarakat Melayu memahami ajaran agama dengan lebih mendalam.

Selain agama, penterjemahan juga penting dalam bidang sains dan ilmu pengetahuan. Bahasa Arab mempunyai sejarah yang kaya dalam perkembangan Sains dan Matematik dan terdapat banyak karya terjemahan yang membawa ilmu pengetahuan Arab ke dunia Barat. Penterjemahan karya-karya ini ke dalam bahasa Melayu membolehkan masyarakat Melayu mengakses ilmu pengetahuan dan bahasa Arab yang berharga.



Namun, penterjemahan antara bahasa Arab dan bahasa Melayu juga melibatkan cabaran tertentu. Bahasa Arab mempunyai struktur bahasa yang berbeza dengan bahasa Melayu. Bahasa Arab menggunakan abjad tulisan yang berbeza dan juga mempunyai sistem tatabahasa yang kompleks. Oleh itu, penterjemahan yang tepat dan akurat memerlukan pemahaman yang mendalam dalam kedua-dua bahasa dan budaya.

Selain itu, terdapat isu-isu kebudayaan dan semantik yang perlu dipertimbangkan dalam penterjemahan antara kedua-dua bahasa ini. Beberapa ungkapan, peribahasa atau konsep budaya mungkin tidak dapat diterjemahkan secara langsung dan penterjemah perlu mencari cara terbaik untuk memindahkan makna





yang tepat dari satu bahasa ke bahasa lain. Ia juga penting untuk memahami konteks budaya dalam bahasa asal untuk menghasilkan terjemahan yang tepat dan sesuai.

Teknologi juga telah memainkan peranan penting dalam kemajuan penterjemahan antara bahasa Arab dan bahasa Melayu. Terdapat banyak alat bantu penterjemahan yang tersedia secara dalam talian seperti perisian penterjemahan mesin dan kamus elektronik. Walaupun penggunaannya mudah dan cepat harus diingat bahawa mesin penterjemahan masih mempunyai kelemahan dalam memahami konteks dan nuansa budaya yang kompleks. Perlunya tenaga manusia kerana hasil terjemahan mesin berbeza dengan terjemahan manusia (Ijlalina Yunos, Bakir Yaakub & Alif Sismat, 2023).



Dalam konteks ini, penterjemahan antara bahasa Arab dan bahasa Melayu adalah penting untuk memahami agama, sains dan budaya kedua-dua masyarakat. Ia membolehkan pertukaran pengetahuan dan pemahaman antara kedua-dua budaya ini. Walaupun cabaran tertentu wujud, penterjemahan yang tepat dan akurat dapat dicapai melalui pemahaman yang mendalam dalam bahasa dan budaya sasaran. Dengan teknologi yang terus berkembang, diharapkan bahawa penterjemahan antara bahasa Arab dan bahasa Melayu akan terus meningkat dan dapat memperkaya pengetahuan masyarakat seiring dengan era globalisasi kini.

Usaha menterjemah bahasa Melayu ke bahasa Arab tidak semudah yang disangka. Cabaran dan kesukaran pasti akan dihadapi oleh penterjemah dalam menghasilkan sebuah karya yang bermutu tinggi. Kajian-kajian yang lebih meluas perlu disokong terutamanya dalam memperbanyakkan data-data korpus terjemahan





Melayu-Arab (Taj Rijal, 2015). Dengan adanya institusi-institusi penterjemahan, secara tidak langsung akan memperkasakan dan menjadikan penterjemahan tidak akan terhenti begitu sahaja. Selain *Bait al-Hikmah* yang merupakan pusat penterjemahan buku daripada bahasa asing ke dalam bahasa Arab (Abd. Wahid Jais & Norhayati Hamzah, 2009), sekolah penterjemahan di Toledo dan Universiti Naples telah ditubuhkan sebagai pusat penterjemahan karya-karya Islam dan Arab.

Walaupun kata nama khas agak mudah untuk diterjemahkan, masalah untuk menterjemah tetap berlaku apabila melibatkan sesuatu padanan yang berbeza antara dua bahasa. Rumit lagi bilamana penterjemahan kata nama khas menggunakan percampuran dwibahasa. Di sini pengkaji melihat padanan manakah yang perlu diambil kira sekiranya ingin menterjemah kata nama khas ke dalam bahasa Arab.



### 1.2.2 Penterjemahan Kata Nama Khas

Penterjemahan kata nama khas adalah proses mengalih bahasa kata-kata yang merujuk kepada entiti unik seperti nama tempat, nama orang, nama organisasi atau nama produk dari satu bahasa ke bahasa lain. Ia melibatkan penyesuaian bunyi, makna dan struktur bahasa untuk memastikan kesepadanan yang betul dan pemahaman yang tepat.

Semasa melakukan penterjemahan kata nama khas, terdapat beberapa faktor yang perlu dipertimbangkan. Pertama, bunyi dan sebutan kata nama tersebut harus diterjemahkan dengan tepat agar tidak kehilangan ciri uniknya. Sebagai contoh, jika





kita ingin menterjemahkan nama tempat *Paris* dari bahasa Inggeris ke bahasa Melayu, kita perlu memastikan bunyi *Paris* dipertahankan dalam bentuk yang sama atau serupa seperti Paris dalam Bahasa Melayu.

Selain itu, pemahaman makna di sebalik kata nama khas juga penting. Beberapa kata nama khas boleh mempunyai makna tersirat yang berkaitan dengan sejarah, budaya atau ciri-ciri kawasan tersebut. Penterjemahan yang baik akan dapat memindahkan makna ini dengan tepat. Sebagai contoh, ketika menterjemahkan nama “Taj Mahal” dari bahasa Inggeris ke bahasa Melayu, kita perlu memastikan agar makna simbolik dan sejarah di sebalik nama tersebut tetap dipertahankan.

Selain aspek bunyi dan makna, struktur bahasa juga perlu dipertimbangkan dalam penterjemahan kata nama khas. Beberapa bahasa mempunyai peraturan tatabahasa yang berbeza dalam mengubah kata benda menjadi kata sifat atau kata kerja. Oleh itu, penyesuaian struktur bahasa perlu dilakukan untuk mengekalkan kesesuaian dengan bahasa sasaran. Sebagai contoh, ketika menterjemahkan kata nama khas *Apple* (nama syarikat) dari bahasa Inggeris ke bahasa Melayu, penterjemah perlu mempertimbangkan peraturan tatabahasa dalam bahasa Melayu untuk mengubahnya menjadi Epel atau Syarikat Epel.

Namun, terdapat beberapa cabaran dalam penterjemahan kata nama khas. Beberapa kata nama khas tidak mempunyai padanan langsung dalam bahasa sasaran atau mungkin mempunyai konotasi yang berbeza. Dalam situasi ini, penterjemah perlu menggunakan strategi yang tepat seperti transliterasi atau penjelasan tambahan untuk memastikan kejelasan dan pemahaman yang betul.





Teknologi juga memainkan peranan penting dalam penterjemahan kata nama khas. Alat bantu penterjemahan komputer dan sumber dalam talian dapat membantu penterjemah dengan memberikan cadangan atau padanan kata yang relevan. Namun, penting untuk diingat bahawa mesin penterjemahan masih mempunyai kekurangan dalam memahami konteks dan nuansa yang kompleks. Oleh itu, peranan penterjemah manusia tetap penting dalam memastikan kualiti dan ketepatan penterjemahan kata nama khas.

Secara keseluruhan, penterjemahan kata nama khas memainkan peranan penting dalam memudahkan komunikasi antara bahasa dan memahami entiti unik dalam konteks budaya yang berbeza. Dengan mempertimbangkan bunyi, makna dan struktur bahasa, penterjemah dapat mencapai kesepadanan yang betul dan memastikan pemahaman yang tepat kepada pembaca atau pendengar.



### 1.3 Pernyataan Masalah

Lambakan penterjemahan daripada bahasa asing ke bahasa Melayu seperti Perancis, Cina, Thai, Arab memenuhi pasaran negara. Berbeza dengan penterjemahan bahasa Melayu ke bahasa Arab. Noorsyuhada Salleh & Maheram Ahmad (2015) mendapati hanya 23 karya Melayu yang diterjemah ke dalam bahasa Arab berdasarkan sumber statistik yang telah dikeluarkan oleh Institut Terjemahan & Buku Malaysia (ITBM) pada tahun 2012 dan salah satunya ialah novel *al-Ustaz*. Novel *al-Ustaz* merupakan satu-satunya novel Melayu pertama yang diterjemah ke dalam bahasa Arab.





Penterjemahan Melayu-Arab menggunakan sistem tulisan yang berbeza. Realitinya, bahasa tulisan tidak sama dengan bahasa lisan. Bahasa tulisan memerlukan struktur bahasa yang betul. Masalah akan timbul sekiranya bahasa tulisan tidak dibetulkan dengan sebaiknya sekaligus mengelirukan pembaca. Disebabkan kata nama khas agak mudah diterjemahkan pada pandangan umum, penterjemah mengambil sikap sambil lewa terhadap penterjemahan kata nama khas. Sedangkan kata nama khas memberikan impak yang sangat besar dalam bidang penulisan.

Perbezaan ejaan dalam sesuatu bahasa akan menyebabkan pembaca keliru. Sebagai contoh nama sayuran, ketumbar yang memiliki dua versi ejaan seperti كنبيرة atau كنبيرة. Sedangkan kata nama am sahaja boleh menimbulkan kebingungan kepada pembaca, apatah lagi kata nama khas Arab. Penterjemah harus lebih berhati-hati terhadap implikasi kandungan teks kata nama khas sebelum memutuskan cara terbaik menterjemah kata nama khas di dalam bahasa sasaran (Vermees, 2001).

Terdapat beberapa versi ejaan bagi nama individu menunjukkan kecelaruan ejaan seperti nama permaisuri Mesir iaitu Cleopatra ditulis dalam pelbagai versi, قليب طر قق ال و ف ط ر ا، كليب ط رة، كليب ط رة، كليب ط رة، كليب ط رة، كليب ط رة (Saharulazmi Sidek, 2015). Keutamaan terhadap nama individu amat diberi perhatian, kerana nama membawa imej serta watak seseorang.

Menurut Naimah Abdullah & Norhayuza Mohamad (2005), mengenai info bahasa Arab yang digunakan dalam sektor pelancongan iaitu Pantai Cahaya Bulan. Perkataan “pantai” dikekalkan *baantai* dengan tidak menterjemahkannya ke dalam bahasa Arab memungkinan pelancong tidak mengetahui nama tempat yang





dimaksudkan. Penggunaan istilah dalam pelbagai gaya untuk nama yang sama tidak sepatutnya berlaku kerana menimbulkan keraguan kepada pembaca.

Faktor unsur bahasa juga menyebabkan penterjemah terpaksa menyusun semula perkataan-perkataan daripada teks asal ke dalam teks sasaran dengan teliti kerana setiap susunan perkataan bagi setiap bahasa adalah berbeza. Ainon Mohd & Abdullah Hassan (2008) mengemukakan beberapa masalah yang berlaku ketika menterjemah kata nama khas. *North Afrika* tidak boleh diterjemah sebagai Utara Afrika sebaliknya perlu diterjemah Afrika Utara.

Kaedah pembentukan kata nama khas bahasa Arab berbeza dengan kaedah yang digunakan dalam pembentukan kata nama khas bahasa Melayu. Contoh kata nama khas *كوليج في سلطان ايسماعيل لفتحتراليسالبية العليّة* kurang tepat sekiranya diterjemah Kolej Sultan Ismail Petra Islam Antarabangsa, tetapi perlu diterjemah sebagai Kolej Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra (Mohd Hilmi Abdullah, 2008).

Menurut Rokiah Awang (2008), nama-nama negara seperti Mesir, Perancis dan Belanda diterjemah dengan padanan budaya yang sedia ada dalam negara tersebut. Penyesuaian budaya melibatkan latar belakang sejarah, keagamaan dan masyarakat setempat. Misalnya, dalam menterjemah Baju Kurung. Baju Kurung mestilah dikekalkan *كورتاج و كورونج* tanpa mengubah kepada *مالبس كورونج*. Ini adalah kerana bagi budaya Melayu, Baju Kurung merupakan warisan pakaian tradisional yang dikhususkan untuk kaum wanita.





Dalam penterjemahan budaya, penterjemah semestinya memberikan makna secara mendalam tanpa menterjemah makna dasar sahaja (Goh Yin Soon & Azman Che Mat, 2011). Bagaimana pula kata nama khas yang diterjemahkan secara transliterasi bagi mengelakkan makna sebenar lari? Menurut Dickins (2002), sistem transliterasi adalah salah satu sistem yang dibolehkan dalam menterjemah kata nama khas Arab. Misalnya, عمّان ditransliterasikan *Amman*.

Berdasarkan masalah-masalah yang telah disebutkan, pengkaji mengemukakan beberapa isu kata nama khas Melayu-Arab yang wujud dalam novel *al-Ustaz*. Perbezaan ejaan tidak berlaku terhadap nama orang sahaja, tetapi juga kepada benda-benda tidak hidup seperti Jalan Raja Dewa iaitu شارع راجا، شارع راجا، شارع راجا (al-Ustaz: 49 & 52). Bukan itu sahaja, kesilapan meletakkan ejaan yang betul juga mengubah maksud tertentu iaitu Dato' Seri Azalina binti Othman ditulis Dato' Seri Azalina bin Othman (Sinar Harian 2018: 13 Mac). Khuatir sekiranya ejaan tidak dibetulkan akan mengundang kepincangan kepada bahasa itu sendiri.

Penterjemah juga seringkali menghadapi masalah dalam mencari persamaan, menyesuaikan padanan ketika proses penterjemahan dilakukan. Ini mendorong kepada ketidakselarasan bahasa. Contohnya Gunung Tahan telah diterjemah بهل تاهن، جون جتاهن (al-Ustaz: 156 & 359).

Menterjemah atau menamakan kata nama khas ke dalam bahasa sasaran bergantung kepada budaya sesuatu bahasa. Tidak kisah sama ada kata nama khas tersebut berasal daripada nama keluarga atau sebagainya. Penyesuaian budaya dalam terjemahan perlu diambil kira bagi mengelakkan kepincangan terhadap karya asal.







Masalah-masalah yang telah dibincangkan di atas menunjukkan bahawa kata nama khas menjadi masalah kepada penterjemah mahupun pembaca. Masih lagi terdapat beberapa terjemahan bagi istilah tertentu yang tidak diketahui mengundang masalah (Zarei & Norrouzi, 2014). Justeru, penterjemahan kata nama khas adalah proses terjemahan yang teliti yang dipengaruhi oleh faktor-faktor tertentu (Vermes, 2001). Ianya perlu dilihat daripada pelbagai sudut, bagi mengelakkan faktor-faktor yang boleh menyebabkan kata nama khas menjadi biasa.

#### 1.4 Objektif Kajian

Kajian ini dijalankan bagi mencapai objektif berikut:



1. Menentukan padanan kata nama khas Melayu yang diterjemah ke dalam kata nama khas bahasa Arab dalam novel *al-Ustaz*.
2. Menganalisis teknik-teknik penterjemahan kata nama khas Melayu-Arab yang terdapat dalam novel *al-Ustaz*.
3. Merumuskan kaedah penterjemahan kata nama khas Melayu dan kata nama khas Arab dalam novel *al-Ustaz*.





## 1.5 Persoalan Kajian

Kajian ini dijalankan untuk menjawab persoalan-persoalan kajian berikut:

1. Adakah terdapat data kata nama Melayu-Arab yang boleh dilakukan kajian penterjemahan dalam novel *al-Ustaz*?
2. Bagaimanakah teknik-teknik penterjemahan kata nama khas yang terdapat dalam novel *al-Ustaz*?
3. Bagaimanakah kata nama khas yang terdapat dalam novel *al-Ustaz* diterjemahkan ke dalam bahasa Arab?

## 1.6 Kepentingan Kajian



Kajian ini amat penting kepada bidang penterjemahan khususnya penterjemahan bahasa Melayu ke dalam bahasa Arab. Hasil kajian ini diharapkan dapat memberi manfaat dan sumbangan dalam aspek berikut:

1. Menjadi garis panduan kepada penterjemah khususnya dalam menterjemah kata nama khas Melayu-Arab bagi mengelakkan ketidaksempurnaan terhadap pembentukan kata nama khas.
2. Mengenalkan kaedah-kaedah penterjemahan kata nama khas seperti yang dicadangkan oleh ahli bahasa dengan menggunakan teori Newmark dan teori Lepihalme.
3. Menjadi sumber rujukan akademik bagi subjek terjemahan terutamanya kata nama khas Melayu-Arab yang masih kekurangan sumber rujukan.





4. Menambah bilangan kosa kata penamaan kata nama khas Melayu-Arab selaras sebutan fonetik dan gaya penulisan yang betul mengikut standard piawaian bahasa.
5. Menambah bahan dokumentasi tentang kajian kata nama Melayu-Arab serta menjadi kesinambungan terhadap kajian kebudayaan, linguistik, pragmatik, sintaksis dan seumpama dengannya.

### 1.6.1 Garis Panduan Kepada Penterjemah

Kajian ini memberikan panduan yang penting kepada penterjemah terutamanya dalam menterjemahkan kata nama khas dari bahasa Melayu ke bahasa Arab. Panduan ini membantu penterjemah untuk menghindari ketidaksempurnaan dalam pembentukan kata nama khas yang mungkin terjadi dalam proses penterjemahan.

Dalam penterjemahan kata nama khas Melayu-Arab, terdapat aspek-aspek penting yang perlu diperhatikan seperti kesesuaian fonetik, morfologi dan konteks penggunaan. Kajian ini memberikan panduan kepada penterjemah tentang bagaimana memilih dan membentuk kata nama khas yang sesuai dalam bahasa Arab dengan mempertimbangkan peraturan-peraturan dan norma-norma yang berlaku.

Panduan melalui kajian ini membantu penterjemah untuk mengelakkan kesalahan atau ketidaksempurnaan dalam pembentukan kata nama khas seperti penulisan yang salah, perubahan makna yang tidak diinginkan atau penggunaan yang tidak konsisten. Dengan memahami dan mengikuti panduan yang diberikan dalam





kajian ini, penterjemah dapat menghasilkan terjemahan yang lebih tepat, konsisten dan berkualiti dalam hal pembentukan kata nama khas.

Secara keseluruhan, kajian ini memainkan peranan penting sebagai panduan dalam membantu penterjemah untuk menghindari ketidaksempurnaan dalam pembentukan kata nama khas Melayu-Arab. Panduan ini memberikan arahan yang jelas dan sistematik kepada penterjemah dalam memilih, membentuk dan menggunakan kata nama khas yang sesuai, menghasilkan terjemahan yang akurat, konsisten dan memenuhi piawaian bahasa yang diinginkan.

### **1.6.2 Memperkenalkan Teknik-teknik Penterjemahan Kata Nama Khas**



Kajian ini memperkenalkan kaedah-kaedah penterjemahan yang berkaitan dengan kata nama khas seperti yang dicadangkan oleh para ahli bahasa menggunakan teori Newmark dan teori Lepihalme. Kaedah-kaedah ini memberikan panduan kepada penterjemah dalam menghadapi tugas penterjemahan kata nama khas yang kompleks.

Teori Newmark dan teori Lepihalme adalah beberapa teori daripada pelbagai lagi teori penterjemahan yang telah dikembangkan oleh ahli bahasa. Melalui kajian ini, kaedah-kaedah penterjemahan yang disarankan oleh teori-teori ini diperkenalkan kepada penterjemah dengan penekanan pada aplikasinya dalam penterjemahan kata nama khas Melayu-Arab.





Kaedah-kaedah ini membantu penterjemah dalam membuat keputusan yang tepat dalam memilih strategi penterjemahan yang sesuai dengan konteks dan makna kata nama khas yang akan diterjemahkan. Ia boleh digunakan sebagai panduan dalam memahami nuansa dan kesesuaian kata nama khas antara bahasa sumber dan bahasa sasaran.

Dalam kajian ini, kaedah-kaedah penterjemahan yang dicadangkan oleh teori Newmark dan teori Lepihalme dijelaskan secara terperinci. Kaedah-kaedah ini termasuk mempertimbangkan aspek semantik, struktur gramatikal dan konteks penggunaan dalam penterjemahan kata nama khas serta memberikan petunjuk tentang bagaimana mempertahankan makna dan nuansa kata nama khas asli dalam terjemahan.



Teknik-teknik penterjemahan yang diperkenalkan dalam kajian ini membantu dalam memberikan pendedahan kepada strategi yang berguna untuk memahami dan menterjemahkan kata nama khas dengan lebih baik berdasarkan landasan teori yang bersesuaian dan berkait rapat dalam memahami aspek-aspek penterjemahan yang berkaitan dengan kata nama khas dan membantu penterjemah untuk membuat keputusan yang lebih tepat dan konsisten dalam proses penterjemahan.

Secara keseluruhan, pengenalan kaedah-kaedah penterjemahan yang dicadangkan oleh ahli bahasa dengan menggunakan teori Newmark dan teori Lepihalme memberikan sumbangan yang penting kepada kajian ini. Ia memberikan panduan praktikal kepada penterjemah dalam menterjemahkan kata nama khas





Melayu-Arab dengan memperhatikan aspek-aspek linguistik dan kontekstual yang terlibat.

### 1.6.3 Sumber Rujukan Akademik

Kajian ini memiliki peranan yang penting sebagai sumber rujukan akademik dalam aspek terjemahan terutamanya dalam konteks kata nama khas Melayu-Arab yang masih kekurangan sumber rujukan yang memadai. Kekurangan ini memberikan alasan yang kuat untuk nilai kajian ini sebagai sumbangan yang berharga dalam bidang terjemahan. Dalam dunia akademik, akses kepada sumber-sumber rujukan yang berkualiti adalah penting bagi para pelajar, pengkaji dan penterjemah yang ingin menggali lebih dalam topik terjemahan khususnya dalam konteks kata nama khas Melayu-Arab. Namun, sumber-sumber rujukan yang spesifik dan khusus dalam bidang ini mungkin masih terhad atau terbatas.

Kajian ini berfungsi sebagai sumber rujukan dengan penekanan pada kata nama khas Melayu-Arab. Ia menyediakan penelitian yang teliti dan terperinci tentang pemahaman dan penerjemahan kata nama khas dalam konteks ini. Kajian ini memberikan pengetahuan yang mendalam mengenai aspek linguistik, semantik dan budaya yang terlibat dalam terjemahan kata nama khas Melayu-Arab. Dengan menjadi sumber rujukan akademik, kajian ini membantu mengisi kekosongan dalam literatur dan sumber-sumber terjemahan yang ada. Ia memberikan landasan teori dan praktik yang kuat bagi para pelajar dan pengkaji dalam menjalankan penyelidikan mengenai kata nama khas Melayu-Arab. Selain itu, kajian ini juga memperluaskan





ruang diskusi dan pemahaman dalam bidang terjemahan dengan memberikan perspektif baru dan menyeluruh tentang penterjemahan kata nama khas.

Secara kritis, kehadiran sumber rujukan akademik yang terperinci dan komprehensif dalam bidang terjemahan kata nama khas Melayu-Arab adalah penting untuk kemajuan dan perkembangan disiplin ini. Dengan adanya kajian ini, para pelajar, pengkaji dan penterjemah dapat merujuk kepada sumber yang dipercayai dalam melaksanakan penyelidikan serta meningkatkan kecekapan dalam menterjemahkan kata nama khas dengan tepat dan autentik.

Tidak dapat dinafikan bahawa walaupun kajian ini menjadi sumber rujukan yang berharga, namun kekurangan sumber rujukan dalam bidang terjemahan khususnya bagi aspek kata nama khas Melayu-Arab masih perlu ditangani. Kajian lanjutan dan penyelidikan yang lebih meluas diperlukan untuk memperkaya literatur dalam bidang ini dalam memenuhi keperluan bagi menghasilkan sumber rujukan yang lebih banyak dan berkualiti.

#### **1.6.4 Menambah Bilangan Kosa Kata Mengikut Standard Piawaian Bahasa**

Kajian ini memiliki kepentingan dalam peningkatan bilangan kosa kata penamaan kata nama khas Melayu-Arab yang selaras dengan sebutan fonetik dan gaya penulisan yang betul mengikut standard piawaian bahasa. Dalam konteks ini, penambahan kosa kata yang tepat dan konsisten dalam terjemahan kata nama khas memainkan peranan penting dalam memastikan kualiti dan keaslian terjemahan yang dihasilkan.





Dalam terjemahan kata nama khas, perhatian terhadap sebutan fonetik dan gaya penulisan yang benar sangat penting untuk memastikan kejelasan dan keakuratan terjemahan. Kajian ini bertujuan untuk memperluas kosa kata penamaan kata nama khas Melayu-Arab dengan memperkenalkan dan mengintegrasikan terjemahan yang memenuhi standard piawaian bahasa Arab yang betul.

Melalui penyelidikan ini, kepentingannya ditonjolkan melalui pemilihan dan penggunaan kosa kata penamaan yang sesuai, jelas dan spesifik. Ini termasuk memerhatikan aturan fonetik Arab dalam sebutan dan intonasi yang betul serta mengamalkan gaya penulisan yang sesuai dengan tatabahasa dan konvensi bahasa Arab.

Penekanan pada standard piawaian bahasa dalam terjemahan kata nama khas Melayu-Arab adalah penting untuk menjaga keautentikan dan keaslian terjemahan. Dengan memastikan penamaan kata nama khas mengikut piawaian yang tepat, secara tidak langsung penterjemah dapat menghindari kekeliruan dan ketidaksempurnaan yang mungkin timbul akibat pilihan kosa kata yang tidak tepat atau penulisan yang salah.

Selain itu, peningkatan bilangan kosa kata penamaan kata nama khas Melayu-Arab yang memenuhi standard piawaian bahasa juga membantu dalam memperkaya bahasa Arab dengan istilah-istilah yang relevan dengan konteks Melayu-Arab. Ini berkontribusi pada pembangunan dan pemeliharaan kekayaan bahasa Arab dalam domain terjemahan.





Oleh hal yang demikian, kajian ini memberikan sumbangan penting dalam memperkukuhkan kebolehan penterjemah dalam menghasilkan terjemahan yang tepat, autentik dan sesuai dengan standard piawaian bahasa Arab. Ia juga memberikan panduan yang berharga bagi pengkaji dan pelajar dalam memahami dan melaksanakan terjemahan kata nama khas Melayu-Arab yang berkualiti.

### **1.6.5 Menambah Bahan Dokumentasi dan Menjadi Kesenambungan Terhadap Kajian-kajian Lain**

Kajian ini memberikan sumbangan yang signifikan dalam menambah bahan dokumentasi yang relevan dalam bidang kajian kata nama Melayu-Arab. Dalam konteks ini, kajian ini bertujuan untuk melengkapkan dan memperkayakan literatur yang sedia ada mengenai kata nama khas dengan tumpuan pada hubungan antara bahasa Melayu dan bahasa Arab.

Melalui analisis terperinci dan penyelidikan yang mendalam, kajian ini mengumpulkan data dan maklumat yang berkaitan dengan kata nama Melayu-Arab termasuk aspek kebudayaan, linguistik, pragmatik dan sintaksis. Penekanan pada aspek-aspek ini memberikan pemahaman yang lebih holistik dan menyeluruh tentang fenomena kata nama khas dalam konteks bahasa Melayu dan bahasa Arab.

Dengan menyediakan bahan dokumentasi yang kaya dan terperinci, kajian ini memberikan sumbangan yang berterusan terhadap bidang kajian kebudayaan, linguistik, pragmatik, sintaksis dan disiplin yang berkaitan. Ia memperkukuhkan





landasan pengetahuan dalam bidang ini dan menyediakan panduan dan rujukan yang berguna bagi penyelidik, pengkaji dan pelajar yang berminat dalam topik ini.

Dalam konteks kebudayaan, kajian ini membantu untuk memahami dan menghargai pentingnya kata nama khas dalam bahasa Melayu dan bahasa Arab sebagai penanda identiti dan warisan budaya. Ia menekankan peranan penting kata nama khas dalam menyampaikan makna dan nilai-nilai budaya yang unik dalam masyarakat Melayu-Arab.

Dari segi linguistik, kajian ini memberi sumbangan dalam pemahaman tentang struktur dan ciri-ciri kata nama khas Melayu-Arab termasuk pola pembentukan, perubahan bunyi dan penggunaan sintaksis yang khas. Ia membantu menganalisis dan mengklasifikasikan jenis-jenis kata nama khas dan mengenal pasti perbezaan dan persamaan antara bahasa Melayu dan bahasa Arab dalam konteks ini.

Dalam aspek pragmatik, kajian ini mengkaji peranan dan penggunaan kata nama khas dalam konteks komunikasi sosial seperti penggunaannya dalam penyampaian hormat, panggilan dan gelaran. Ia menyoroti cara penggunaan yang tepat dan norma-norma pragmatik yang perlu diambil kira dalam terjemahan kata nama khas Melayu-Arab.

Secara keseluruhannya, kajian ini memberikan sumbangan yang bermakna dalam memperkayakan bahan dokumentasi bagi bidang kajian yang berkaitan dan memberi sumbangan dalam membantu meneruskan pembangunan bagi bidang-bidang kajian kebudayaan, linguistik, pragmatik, sintaksis dan sebagainya. Kajian ini juga





membantu dalam memperkukuhkan pemahaman dan pengetahuan pihak yang berkaitan khususnya para penyelidik, ahli-ahli bahasa, para pelajar dan juga masyarakat amnya dalam bidang ini serta menyediakan asas yang kukuh untuk penyelidikan lanjutan dan pembangunan ilmu dalam konteks kata nama khas.

## 1.7 Batasan Kajian

Fokus kajian ini adalah tertumpu kepada bidang penterjemahan kata nama khas iaitu kata nama khas manusia/orang, kata nama khas jawatan/gelaran, kata nama khas tempat, kata nama khas institusi dan kata nama khas benda. Kajian ini memilih 25 kata nama khas daripada 195 kata nama yang telah dikumpulkan sebagai sampel kajian. Daripada 25 kata nama khas tersebut, pengkaji memilih lima kata nama khas daripada setiap kategori kata nama khas. Pengkaji memilih novel Ustaz (1991) karya S. Othman Kelantan bersama novel terjemahannya iaitu *al-Ustaz* oleh Sultan Ahmad bin Abdur Rahman dan Mujahid Mustafa Bahjat Edisi Pertama iaitu pada tahun 2010 sebagai bahan kajian.

Kata nama khas dianalisis dengan menggunakan teori penterjemahan Kata Nama Khas Newmark (1994) dalam menentukan kesesuaian kata nama khas Melayu-Arab berdasarkan elemen-elemen yang telah dikemukakan oleh teori tersebut. Pemilihan ini dilakukan kerana masih kurang kajian teks Melayu yang diterjemahkan ke dalam bahasa Arab berbanding dengan teks Arab ke dalam bahasa Melayu.





Teori penterjemahan Kata Nama Khas Newmark (1994) memberi penekanan pada elemen-elemen penting yang harus dipertimbangkan dalam penterjemahan kata nama khas. Elemen-elemen ini termasuk fonetik (bunyi), morfologi (struktur kata), semantik (makna) dan pragmatik (penggunaan dalam konteks komunikatif). Dalam konteks penterjemahan daripada bahasa Melayu ke bahasa Arab, teori ini dapat membantu penterjemah dalam menjaga keaslian dan keunikan kata nama khas sambil memastikan pemahaman yang tepat dalam budaya Arab.

Namun, perlu diperhatikan bahawa kajian tentang penterjemahan teks Melayu ke dalam bahasa Arab masih terhad. Kebanyakan kajian penterjemahan yang ada lebih memberi fokus kepada penterjemahan teks Arab ke dalam bahasa Melayu. Oleh itu, terdapat keperluan untuk lebih banyak kajian dan usaha dalam menerjemahkan teks Melayu ke dalam bahasa Arab terutamanya dalam hal penterjemahan kata nama khas.

Penterjemah perlu mengambil inisiatif sendiri untuk mengkaji lebih lanjut dan memperluas pengetahuan mereka dalam penterjemahan kata nama khas daripada bahasa Melayu ke bahasa Arab. Ini boleh dilakukan dengan mengkaji teori-teori penterjemahan yang relevan, memahami perbezaan budaya dan konteks sosial antara kedua-dua bahasa dan menggunakan sumber daya dan bahan rujukan yang sesuai.

Secara kesimpulannya, penterjemahan kata nama khas daripada bahasa Melayu ke bahasa Arab memerlukan pendekatan yang sistematik dan pemahaman mendalam tentang kedua-dua bahasa dan budaya terlibat. Penggunaan teori penterjemahan Kata Nama Khas Newmark (1994) dapat memberi panduan yang





berguna dalam menentukan kesesuaian dan kesepadanan tetapi kesenangan dan keunikannya dalam budaya sasaran perlu dipertahankan. Dengan usaha lebih lanjut dalam penyelidikan dan kerjasama antara komuniti bahasa, penterjemahan kata nama khas dapat berkembang dan menyumbang kepada pemahaman antara bahasa Melayu dan bahasa Arab.

## 1.8 Definisi Operasional

Pengkaji memilih beberapa perkataan tertentu sebagai huraian dalam kajian ini. Pemilihan terhadap perkataan ini dilakukan agar tidak terkeluar daripada skop kajian yang dijalankan. Perkataan tersebut dijelaskan seperti berikut:



### 1.8.1 Analisis Terjemahan

Analisis adalah merujuk kepada pengupasan sesuatu perkara. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2005), analisis adalah penghuraian atau pengupasan sesuatu perkara untuk mengetahui selok-beloknya. Terjemahan pula membawa maksud sesuatu yang sudah diterjemahkan (Kamus Dewan Edisi Kedua, 1984). Menurut Goh Sang Seong (2020) analisis terjemahan memfokuskan penggunaan bahasa untuk menyampaikan makna kepada pembaca sasaran. Walaubagaimanapun, konsep analisis terjemahan dalam kajian ini merujuk kepada penganalisan terjemahan kata nama khas dalam novel *al-Ustaz* daripada bahasa Melayu ke bahasa Arab.





### 1.8.2 Kata Nama Khas Bahasa Melayu

Kata nama khas adalah daripada kata nama. Kata nama dibahagikan kepada tiga bahagian iaitu Kata Nama Am, Kata Nama Khas dan Kata Ganti Nama. Kajian ini hanya memfokuskan terhadap kata nama khas sahaja.

Kata nama khas adalah kategori kata dalam bahasa Melayu yang digunakan untuk merujuk kepada entiti tertentu yang mempunyai keunikan atau keistimewaan. Ia merangkumi nama orang, tempat, institusi, produk, jenama dan sebagainya. Kata nama khas ini biasanya mempunyai ciri-ciri khas yang membezakannya daripada kata-kata lain dalam bahasa Melayu. Berikut adalah beberapa ciri dan sifat-sifat kata nama khas bahasa Melayu:



### 1.8.3 Keunikan dan Keistimewaan

Kata nama khas dikenal pasti oleh keunikan dan keistimewaannya yang merujuk kepada entiti atau individu tertentu. Contohnya, Kuala Lumpur merujuk kepada ibu kota Malaysia yang khusus dan mempunyai kedudukan yang istimewa.





#### 1.8.4 Tidak Berubah Bentuk

Kata nama khas dalam bahasa Melayu cenderung tidak mengalami perubahan bentuk mengikut kaedah tatabahasa seperti pembentukan plural atau perubahan kata ganti. Misalnya, nama Ali tidak berubah bentuk walaupun digunakan dalam bentuk jamak.

#### 1.8.5 Diawali dengan Huruf Besar

Biasanya, kata nama khas dalam bahasa Melayu diawali dengan huruf besar untuk membezakannya daripada kata-kata biasa. Contohnya, Malaysia ditulis dengan huruf besar pada permulaan.



#### 1.8.6 Identiti Geografi

Banyak kata nama khas dalam bahasa Melayu merujuk kepada tempat-tempat geografi seperti negeri, bandar atau sungai. Contohnya, Melaka merujuk kepada sebuah negeri yang mempunyai nilai sejarah yang penting.





### 1.8.7 Nama Individu

Kata nama khas juga digunakan untuk merujuk kepada individu seperti nama orang. Contohnya, Ahmad adalah sebuah nama individu yang digunakan untuk mengenal pasti seseorang secara spesifik.

### 1.8.8 Nama Institusi dan Organisasi

Kata nama khas juga merujuk kepada institusi, organisasi atau badan korporat. Contohnya, Universiti Malaya merujuk kepada sebuah institusi pengajian tinggi yang terkenal di Malaysia.



### 1.8.9 Warisan Budaya

Banyak kata nama khas dalam bahasa Melayu adalah warisan budaya yang merujuk kepada elemen-elemen penting dalam sejarah, kebudayaan atau tradisi masyarakat Melayu. Contohnya, Hang Tuah adalah nama seorang wira legenda yang melambangkan keberanian dan kejujuran dalam tamadun Melayu.





### 1.8.10 Pengaruh Agama dan Kepercayaan

Kata nama khas dalam bahasa Melayu juga mencerminkan pengaruh agama dan kepercayaan. Contohnya, Masjid Jamek merujuk kepada masjid yang menjadi pusat ibadah dan simbol keagamaan dalam masyarakat Melayu.

### 1.8.11 Jenama dan Produk

Kata nama khas dalam bahasa Melayu seringkali digunakan sebagai jenama dan merupakan dagangan untuk produk tertentu. Contohnya, Proton adalah jenama kereta nasional Malaysia yang mendapat pengiktirafan dan identiti tersendiri dalam industri automotif.



### 1.8.12 Peribahasa dan Ungkapan

Beberapa kata nama khas dalam bahasa Melayu juga digunakan sebagai peribahasa atau ungkapan yang membawa makna khusus. Contohnya, “seperti anjing dengan kucing” merujuk kepada hubungan yang tegang atau tidak seiring antara dua individu atau kelompok.





### 1.8.13 Pemakaian dalam Komunikasi Formal

Kata nama khas sering digunakan dalam konteks komunikasi formal seperti dalam dokumen rasmi, surat-menyurat, berita atau pengumuman. Mereka memberikan kesan khusus dan ketegasan dalam penyampaian maklumat.

### 1.8.14 Sejarah dan Kesusasteraan

Banyak kata nama khas dalam bahasa Melayu merupakan elemen penting dalam sejarah dan kesusasteraan Melayu. Mereka sering dijumpai dalam karya-karya sastera tradisional atau sajak-sajak terkenal. Contohnya, Hikayat Hang Tuah adalah sebuah epik yang mengisahkan kisah-kisah heroik yang melibatkan kata nama khas yang signifikan. Kata nama khas dalam bahasa Melayu memainkan peranan yang penting dalam menggambarkan identiti budaya, sejarah dan masyarakat Melayu. Ia tidak hanya berfungsi sebagai penamaan entiti atau individu, bahkan juga membawa nilai-nilai dan makna yang khusus dalam komunikasi dan pemahaman bahasa Melayu.

### 1.8.15 Kata Nama Khas Bahasa Arab

Kata nama khas terbahagi kepada tujuh jenis ( *الاسماء العرفية، الاسماء العرفية، الاسماء العرفية، الاسماء العرفية، الاسماء العرفية، الاسماء العرفية، الاسماء العرفية* ). Dalam kajian ini, kata nama khas Arab difokuskan terhadap *al-Alamiah* sahaja. Terjemahan ini dilakukan terhadap persamaan kata nama khas Melayu disebabkan kata nama khas Arab agak berbeza dengan kata nama khas





Melayu. Kata nama khas selain daripada yang dijelaskan tidak dibincangkan dan tidak termasuk dalam skop kajian ini.

Oleh itu, dalam kajian ini, tumpuan diberikan kepada pemahaman dan terjemahan kata nama khas Arab dalam konteks *al-Alamiah*. Kata nama khas Arab mempunyai ciri-ciri dan peraturan tersendiri yang mempengaruhi penggunaannya dan terjemahannya. Terjemahan kata nama khas Arab ke dalam bahasa Melayu memerlukan kepekaan terhadap konteks, makna dan nuansa yang terkandung dalam kata tersebut.

Pemilihan terjemahan yang tepat untuk kata nama khas Arab juga penting dalam memastikan pemahaman yang betul dalam terjemahan. Beberapa faktor yang perlu dipertimbangkan adalah konteks penggunaan, tujuan terjemahan dan pemahaman terhadap budaya Arab. Terjemahan yang baik harus dapat mengekspresikan makna, keunikan dan keistimewaan kata nama khas Arab dengan setia tanpa kehilangan makna asalnya.

Selain itu, penting untuk diingat bahawa kata nama khas Arab mungkin tidak mempunyai padanan langsung dalam bahasa Melayu. Oleh itu, penterjemahan perlu menggunakan strategi yang sesuai seperti menggantikannya dengan kata atau frasa yang sesuai yang dapat menyampaikan makna yang sama atau serupa. Dengan memahami dan meneroka sifat dan ciri-ciri kata nama khas Arab iaitu dengan menggunakan prinsip terjemahan yang tepat, maka pemahaman terjemahan yang bersesuaian dan bermakna dapat diperoleh dalam penterjemahan bahasa Arab dan bahasa Melayu.





## 1.9 Kesimpulan

Kata nama khas sememangnya memerlukan pengupasan yang lebih mendalam dalam kalangan sarjana. Ini disebabkan kata nama khas mendukung isu dan cabaran dalam menterjemahkannya seperti ejaan, keselarasan bahasa dan sebagainya. Isu-isu seperti ini perlu diteliti agar tidak berlaku kesilapan yang sama semasa menterjemah kata nama khas. Setiap makna yang terkandung dalam kata nama khas mempunyai kerumitan yang menjadikannya satu tugas yang berat.

Penduduk di dunia pada hari ini menggunakan kata nama khas sebagai panduan dan rujukan dalam sesuatu perkara. Jadi tidak hairanlah sekiranya kata nama khas dijadikan sebagai salah satu perkara utama yang perlu diberi perhatian. Justeru, penterjemah memerlukan satu pendekatan terjemahan kata nama khas yang khusus terutamanya dalam bahasa Arab bagi menjadikan kata nama khas menjadi selari. Dengan ini, kepelbagaian versi terjemahan berkaitan kata nama khas dapat dielakkan.

Secara rumusnya, telah diterangkan dengan terperinci mengenai kata nama khas dalam bahasa Arab dan bahasa Melayu. Kata nama khas dalam kedua-dua bahasa memainkan peranan penting dalam komunikasi, mengenal pasti entiti tertentu dan memberikan keunikan kepada tempat, orang atau objek yang disebut. Dalam kajian ini, digunakan teori Penterjemahan Kata Nama Khas Newmark (1994) untuk menganalisis dan menterjemahkan kata nama khas daripada bahasa Melayu ke bahasa Arab dengan tumpuan pada *al-Alamiah*.



Malahan, setakat tahun 2023 masih lagi terdapat kekurangan kajian mengenai terjemahan teks Melayu ke bahasa Arab berbanding terjemahan teks Arab ke bahasa Melayu. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk mengisi jurang tersebut dan memahami proses penterjemahan kata nama khas antara kedua-dua bahasa dengan lebih mendalam. Pemilihan terjemahan yang tepat memerlukan pemahaman mendalam tentang konteks, makna dan nuansa kata nama khas Arab. Terjemahan yang baik amat perlu untuk memaparkan keunikan, identiti dan makna asal kata nama khas Arab tanpa kehilangan esensinya.

Tidak dapat dinafikan, bagi memahami kata nama khas bahasa Arab dan kata nama khas bahasa Melayu secara terperinci perlu memiliki pengetahuan tentang kategori dan jenis-jenis kata nama khas. Kata nama khas bahasa Arab terbahagi kepada tujuh jenis, iaitu اسم علم، الضمير، اسم إشارة، اسم الموصول، ال، الضافي إلى ال مخففة، اسم للنداء. Setiap jenis mempunyai ciri-ciri dan kegunaan yang berbeza dalam bahasa Arab. Penting untuk mengenali perbezaan dan persamaan antara kata nama khas bahasa Arab dan bahasa Melayu serta menggunakan strategi terjemahan yang sesuai untuk mencapai pemahaman yang tepat dan bermakna antara kedua-dua bahasa tersebut. Dengan memahami konsep dan ciri-ciri kata nama khas Arab dan bahasa Melayu serta menerapkan prinsip terjemahan yang tepat, proses penterjemahan kata nama khas dapat dilakukan dengan lebih efektif dan menghasilkan terjemahan yang tepat dan sesuai dengan maksud asalnya.

Izharnya, dalam Bab 1 ini telah diberikan penerangan tentang konsep dan definisi kata nama khas serta perbezaan dan persamaan antara kata nama khas dalam bahasa Arab dan bahasa Melayu. Terdapat penekanan terhadap jenis-jenis kata nama



khas dalam bahasa Arab dan bagaimana kedua-duanya digunakan dalam konteks bahasa Arab. Kajian ini juga memperlihatkan pentingnya pemilihan terjemahan yang tepat untuk kata nama khas dengan mempertimbangkan konteks, makna dan nuansa kata tersebut. Hal ini penting agar terjemahan dapat memelihara kesan dan penghormatan terhadap kata nama khas Arab asal.

Dengan penekanan khusus pada *al-Alamiah*, kajian ini memberi fokus kepada pemahaman dan terjemahan kata nama khas tersebut di mana hanya kata nama khas Arab yang relevan dengan kajian ini yang dibincangkan. Kesimpulannya, Bab 1 kajian ini membuka jalan untuk pemahaman yang lebih mendalam tentang penterjemahan kata nama khas antara bahasa Arab dan bahasa Melayu. Kajian ini memberi landasan teori dan pengenalan kepada topik yang akan dijelajahi dalam kajian ini dan menekankan kepentingan serta keperluan bagi kajian ini.

Secara tuntasnya, perbincangan keseluruhan dalam bab ini memberikan gambaran secara menyeluruh mengenai kajian yang dijalankan. Perkara-perkara tersebut merangkumi latar belakang kajian, objektif kajian, kepentingan kajian, permasalahan kajian, skop kajian, istilah-istilah yang berkaitan penterjemahan serta huraian ringkas kata nama khas bahasa Melayu dan bahasa Arab dalam konteks kajian.

